

Arq. LAURA MONZON-STOREY, DiplIntTransl, A.M.NZSTI

Translator and Interpreter – AUT University, Auckland, New Zealand  
Arquitecta – Universidad Nacional de Rosario, Argentina



### **SAMPLE TRANSLATION – Architecture/Urban Design**

Extract from International Architect (1983), *Mies van der Rohe: Mansion House Square – A New Urban Piece For the City of London*, London: International Architect Publishing Ltd

[Click here to access article online](#)

**Source text – English**

[Go to target text - Spanish](#)

[...]

#### **The Evolution of the Design**

There are three components to the Mansion House Square design: the office building, the shopping forum, and the public square. Mies considered these three components as integral parts of a concept that gradually crystallized as the design developed.

Peter Palumbo's brief to Mies was very general. It had not specified a public open space, but as work on the design progressed, the possibility of such a space became apparent to both. A public space had, in fact, previously been proposed in this area of the City by the Holden and Holford plan of 1947, and also by an historic scheme.

At the site several heavily trafficked<sup>1</sup> roads converge on one of London's most confusing and dangerous intersections, forcing the rush hour crush of pedestrians along narrow pavements. Immediately below street level, however, Mies noted a situation that must surely be unique to any capital city. In addition to railway and service tunnels, there is an extensive interconnected network of public concourses which give direct access to five of London's Underground lines, and also provide a conveniently safe way of crossing the busy streets overhead.

Working strictly within a total permissible floor area based on the plot ratio of 5.5:1 set by the planning authority, Mies had this team prepare three-dimensional site studies using low, medium, and high building configurations for the office building, in conjunction with variously disposed exterior public landscaped spaces and shopping locations. (Unfortunately, with the subsequent reorganization and the various moves of Mies's office after his death, the most of these model studies have been lost.)

From his examination of the preliminary studies Mies concluded that if the design concept was to respond to the fact that the site is at the very hub of the City of London's pedestrian movement – at street level and immediately below – and was also to achieve a rationally planned building for the office accommodation, then this building should be located towards the west of the site, where its structure would be free from entanglement with the existing Underground tunnels and pedestrian concourses, and so not disturb the hydrostatic pressures on which their stability depends. The engineer stipulated a minimum distance of 15ft from these tunnels.

After then studying many plan configurations and building heights, a structure giving 18 office floors was decided on, as this produced, to Mies's great satisfaction, a finely proportioned building in itself as well as one appropriate in scale and massing to the site and its surroundings. The building's height of 290ft 6in was agreed with the City and the Greater London Council.

This final plan configuration for the office building and its position on the site permits a view of the full dome of St Paul's, to be seen from the new square as well as from the Mansion House itself.

[...] □

[Go to top of document](#)

**Target text – Spanish**

[Go to source text – English](#)

[...]

---

1 The word 'trafficked' is understood to have been misused in this context. The target text takes the meaning to be 'congested' [N. of the T.]

## **Evolución del diseño**

El diseño para la Plaza de Mansion House se compone de tres elementos: el edificio de oficinas, el nivel de locales comerciales y el espacio público abierto. Mies consideró a estos tres elementos como componentes esenciales de un concepto que se fue materializando a medida que progresaba el diseño.

Peter Palumbo dio a Mies instrucciones generales, sin requerimiento alguno de un espacio público abierto. Sin embargo, a medida que se avanzaba en el diseño, ambos vislumbraron la posibilidad de la existencia de dicho espacio. De hecho, el plan de Holden y Holford de 1947 proponía un espacio público abierto en ese área de la City, y también lo había hecho un proyecto anterior.

Al sitio convergen varias vías altamente transitadas, que dan lugar a uno de los más confusos y peligrosos cruces de Londres, y cuyas angostas aceras no dan abasto para la circulación de peatones durante las horas punta. Sin embargo, Mies identificó sobre el nivel inmediatamente por debajo de la calle, una situación seguramente única en una ciudad capital: además de los túneles de ferrocarril y de servicio, existe una extensa interconexión de explanadas públicas con acceso directo a cinco líneas del metro de Londres y que además es una opción segura y conveniente para cruzar las muy transitadas vías que corren sobre ella.

Con estricto acatamiento al área cubierta máxima permitida, dada por el índice de ocupación del suelo de 5.5 a 1, determinado por las autoridades municipales, Mies preparó junto a su equipo una serie de trabajos en 3D en los que se estudiaban configuraciones de edificios de baja, mediana y gran altura, conjuntamente con diversas disposiciones de espacios públicos verdes y áreas comerciales. (Por desgracia, debido a la posterior reorganización del estudio de Mies y a las numerosas mudanzas que se sucedieron luego de su fallecimiento, se ha perdido la mayor parte de estos estudios).

Mediante el análisis de estos trabajos preliminares, Mies concluyó que para que el concepto respondiera al hecho de que el sitio se levanta en el núcleo mismo del tránsito peatonal de la City de Londres (tanto a nivel de la acera como inmediatamente por debajo), y para que resultara en un edificio pensado racionalmente para albergar espacios de oficinas, dicho edificio debería colocarse hacia la parte oeste del sitio. De esa manera, su estructura no coincidiría con el nudo de líneas de metro existentes y pasadizos peatonales, y se evitaría así interferir con las presiones hidrostáticas de las cuales la estabilidad de estos depende. El ingeniero a cargo determinó una distancia a los túneles mínima de 15 pies (4.60 metros).

Tras comparar numerosas configuraciones y posibles alturas de edificios, se decidió por una estructura que permitía 18 niveles de oficinas, la cual, para contento de Mies, resultaba en una torre de cuidadas proporciones y, a la vez, apropiada al sitio y sus alrededores en escala y densidad. Así, la altura de 290 pies 6 pulg. (88,5 metros) recibió la aprobación de la City y el Concejo de la Gran Londres.

La configuración definitiva del edificio de oficinas y su ubicación sobre el terreno permite la vista completa de la cúpula de la catedral de San Pablo, tanto desde la nueva plaza como desde la misma Mansion House. [...] □

[Go to top of document](#)

